

Con barqueira e remador

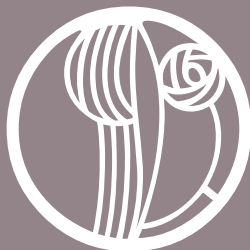
XV Obradoiro Internacional de Tradución Poética



Do 28 de setembro ao 3 de outubro de 2026

Illa de San Simón - Redondela





Presentación

Quince travesías dan xa para ensanchar moito un mapa. O Obradoiro Internacional de Tradución Poética “Con barqueira e remador” alcanza coa edición deste ano esa cifra e volve botar áncoras na illa de San Simón para reunir seis novas voces chegadas dende a India ata Euskadi, de Croacia/Grecia ata Polonia, dos Países Baixos a Pontevedra, para que embarquen versos en caxemirés, frisón, croata, polaco, éuscaro e galego. Linguas con moi diferentes dimensións, historias e estatutos, pero traballando en pé de igualdade e abrindo, unhas para as outras, novas rutas de navegación. Porque en San Simón non hai linguas maiores nin menores: só seis sistemas literarios e seis maneiras de nomear o mundo que, durante unha semana, deixan de ser distantes.

Co inglés facendo de ponte —ou de remo—, cada poeta traducirá as demais e será traducido por elas para descubrir todo aquilo que un verso leva consigo e ningún dicionario consegue conter. Así, cada lingua prestará os seus recursos ás outras para regresar da viaxe transformada.

Décimo quinta travesía. Novas barqueiras e remadores, novas ribeiras ás que chegar. Coordinado por Yolanda Castaño baixo a organización da Dirección Xeral de Cultura da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude, e coa colaboración doutras entidades, o proxecto celebra quince edicións comprobando que ás veces basta unha illa, seis linguas e unha presa de poemas para ensanchar o mapa.



Programa de actos

recitais poéticos multilingües

19.30 h ● Mércores 30 de setembro

Librería Metáfora. Travesía Chariño, 9. Pontevedra

En colaboración co Concello de Pontevedra.

Recital en linguas orixinais, seguido das versións en galego realizadas para a ocasión.

19.30 h ● Xoves 1 de outubro

Local da Asociación Évame Oroza. Subida á Costa, 5. Praza do Abanico. Vigo

Unha nova lectura, mostra das poéticas de cada autor/a tanto como do labor de tradución desenvolvido na illa.

12.00 h ● Venres 2 de outubro

Centro Internacional de Creatividade Maruxa Mallo.

Rúa de Afonso XIII. Pontevedra

En colaboración co Concello de Pontevedra.

Especialmente dirixido a clubs de lectura dos IES do municipio, pero igualmente aberto ao resto de cidadanía.





Participantes





Tamara Andrés

Tamara Andrés (Combarro, 1992) formouse en tradución e literatura comparada. Doutora en Tradución e Paratradución pola Universidade de Vigo e investigadora da Biblioteca da Tradución Galega, traballa como responsable de edicións na histórica Editorial Galaxia.

Como poeta, destacan os poemarios *para non concretarme* (2024), *bosque vermello* (2019), *irmá paxaro* (2019; ilustrado por María Montes) e *Corpo de Antiochia* (2017). No ano 2026 publicou *Eu son de aquí e de alá*, sobre a poeta Matilde Lloria, e no 2020 o álbum poético *Distancias*, a canda Marcos Viso. Ademais de participar en festivais internacionais e programas literarios, textos seus foron traducidos a diversas linguas e publicados en revistas e obras colectivas.

Como tradutora literaria, para alén dos máis de vinte títulos infantoxuvenís que ten vertido ao galego, cómpre salientar traballos recentes coma unha antoloxía poética de Vicent Andrés Estellés (Premio 2024 de Tradución da Universidade de Vigo) ou, xunto a Oriana Méndez, *As iluminacións*, de Arthur Rimbaud (2024) XXII Premio de Tradución Plácido Castro.



O navarro **Angel Erro** (Pamplona, 1978) é un escritor en lingua éuscara e tradutor. A súa obra caracterízase polo ton reflexivo, a ironía e o diálogo coa tradición clásica. Publicou os poemarios *Eta harkadian ni* [*E na Harkadia eu*], *Gorputzeko humoreak* [*Os humores corporais*], *Poema liburu bat irakurtzeko jarraibideak* [*Instrucións para ler un libro de poemas*] e *Itzulpena-Traducción*, cos que obtivo recoñecementos como o Premio da Crítica, o Premio Lauaxeta de Poesía ou o Premio das Librarías Navarras. É tamén autor do dietario *Lerro etena* (Elkar, 2019). Os seus textos foron incluídos en diversas antoloxías, tanto de poesía vasca, como *Las aguas tranquilas* (Renacimiento, 2017), como de poesía *queer*, entre elas *De Chueca al cielo* (Concello de Madrid, 2018) e *Amores Raros* (Instituto Cervantes, 2025). Traduciu ao éuscaro autores como Emily Dickinson ou Grégoire Bouillier e, máis recentemente, verteu ao castelán *Aguas Madres* (2023) de Leire Bilbao, *Estación en curva* (2023) de Uxue Apaolaza e *Entre todas las mujeres* (2025) de John McGahern. Durante máis de dez anos escribiu unha columna diaria no xornal en lingua vasca Berria.



Poeta en frisón e neerlandés, **Tsead Bruinja** (Rinsumageest, 1974) debutou en frisón no ano 2000 e en neerlandés en 2003. Foi Poeta Laureado dos Países Baixos entre 2019 e 2020 e, así pois, durante dito período exerceu como embaixador da poesía e escribiu textos inspirados na actualidade do país. En 2022 publicou a antoloxía *De eerste bloemlezing van de Nederlandse poëzie*, iniciada durante o seu mandato e concibida como unha visión máis inclusiva da poesía dos Países Baixos, incorporando todos os idiomas, linguas rexionais e dialectos presentes no seu territorio, así como voces procedentes de Suriname, Indonesia, as Antillas ou das novas comunidades migrantes. Compila antoloxías, exerce a crítica literaria, presenta actos, entrevista autores/as e ofrece recitais, ademais de colaborar

habitualmente con creadores e creadoras chegados/as das artes visuais, a tipografía e o deseño. A súa obra transcende o libro e pode atoparse tamén en edificios, espazos públicos e establecementos comerciais. Desde 2012 é profesor de poesía na Universidade das Artes de Arnhem.

Krystyna Dąbrowska (1979) é unha poeta, ensaísta e tradutora polaca residente en Varsovia. De entre os seus seis libros de poesía, os máis recentes son *Miasto z indu* [*Cidade de indio*] (2022) e *Wiersze wybrane* [*Poemas escollidos*] (2025). O seu novo poemario, *Telefon i inne wiersze* [*Teléfono e outros poemas*], publicarase no outono de 2026. Foi distinguida con premios coma o Wisława Szymborska, o Kościelski e o Premio Literario da Cidade de Varsovia. Con obra traducida a máis de vinte linguas e publicada internacionalmente, ten volumes en inglés, italiano, alemán, sueco e portugués. A edición inglesa *Tideline* (2022) foi finalista do Derek Walcott Poetry Prize, finalista do National Translation Award de ALTA, e en 2024 recibiu un premio Pushcart. Como tradutora, verteu ao polaco autores como W. C. Williams, Charles Simic, Kim Moore e Nuala Ní Dhomhnaill, ademais de tres libros de Louise Glück. Foi escritora residente no International Writing Program da Universidade de Iowa, Art Omi (EE. UU.), Kyoto Writers Residency (Xapón) e o International Writers' Workshop da Hong Kong Baptist University.

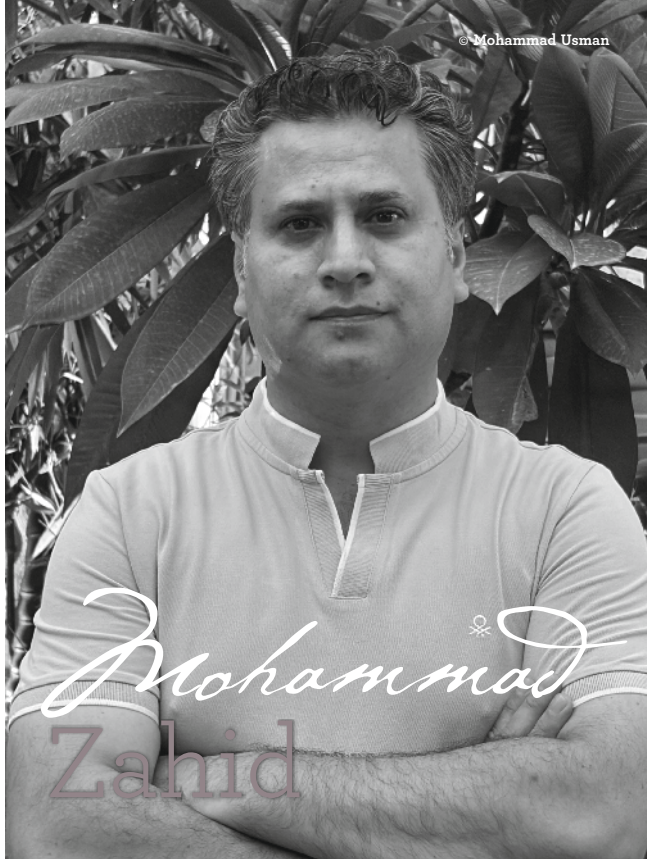




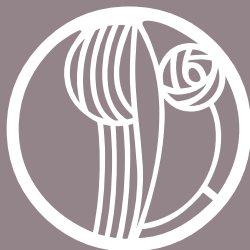
Marija Dejanović é unha poeta e editora que vive entre Croacia e Grecia. Estudou Literatura Comparada e Pedagogía na Universidade de Zagreb. É autora de tres libros de poesía publicados en Croacia, Grecia, Estados Unidos, Macedonia do Norte, Lituania e Serbia. A súa obra foi recoñecida cos premios Goran, Kvirin e Zdravko Pucak, e foi finalista do Premio Tin Ujević. Tamén se publicaron seleccións trilingües da súa poesía en Alemaña, Turquía, Lituania e Grecia. A tradución ao inglés do seu último libro, *Kindness Separates Night from Day*, foi destacada pola Poetry Foundation e incluída entre as traducións máis salientables por *World Literature Today*. A súa poesía foi traducida a máis de vinte linguas e presentada en numerosos festivais literarios por toda Europa. Foi beneficiaria

de diversas bolsas e participou en múltiples residencias internacionais para escritores. É membro da Asociación de Escritores de Croacia e do PEN croata. Colabora coa editorial Thraka e é codirectora artística, xunto con Thanos Gogos, do Festival Internacional de Poesía de Tesalia.

Mohammad Zahid é un escritor e tradutor caxemirés bilingüe que escribe tanto en caxemirés coma en inglés. É autor de dous libros de poesía, *The Pheromone Trail* (2013) —galardoado en 2015 co Premio ao Mellor Libro da Academia das Artes, Cultura e Linguas de Jammu e Caxemira— e *Graffiti of Dreams* (2023). A súa poesía, centrada na memoria, a migración, as fronteiras e as fráxiles intimidades da vida cotiá en Caxemira, foi amplamente publicada en revistas literarias e antoloxías da India e doutros países. Como tradutor, deu a coñecer a literatura caxemiresa contemporánea a un público internacional e recibiu en 2022 o Premio de Tradución Poética Jibanananda Das. Traduciu tamén obras destacadas para a Sahitya Akademi e para a Academia das Artes, Cultura e Linguas de Jammu e Caxemira, contribuindo de maneira significativa á difusión do patrimonio literario caxemirés, e é editor da sección de tradución para a lingua caxemiresa da revista literaria *Muse India*. Participou en numerosos festivais literarios e iniciativas internacionais de tradución. Paralelamente á súa actividade literaria, exerce como profesional sénior do sector bancario na India.









XUNTA
DE GALICIA



Concello
de Pontevedra



J&K Bank
Serving To Empower



**Book
Institute**
@Poland

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature